

POUR DIFFUSION IMMÉDIATE

LE CONSEIL DES TRADUCTEURS, TERMINOLOGUES ET INTERPRÈTES DU CANADA DÉCERNE LE PRIX DU CTTIC 2006

OTTAWA (ONTARIO) Le 5 décembre 2005 – Au cours d'une cérémonie qui s'est déroulée à Montréal dans le cadre de son Assemblée générale annuelle et de sa réunion d'automne, le Conseil des traducteurs, terminologues et interprètes du Canada (CTTIC) a remis encore cette année son *Prix du CTTIC*. Ce prix est la plus haute distinction décernée par le CTTIC. Il est remis chaque année à une personne ou un organisme dont les réalisations ont eu un rejaillissement important sur la pratique et le rayonnement des professions langagières représentées au CTTIC.

Le *Prix du CTTIC 2006* est remis à Mme. Noëlle Guilloton, terminologue agréée, membre de l'Ordre des traducteurs, terminologues et interprètes agréés du Québec (OTTIAQ) et membre du CTTIC par affiliation.

Noëlle Guilloton est terminologue agréée depuis 1978 et elle a su s'imposer comme une figure de proue dans le milieu langagier, notamment par ses nombreuses publications.

Titulaire d'une Licence d'anglais de l'Université de Montpellier, en France, et de deux maîtrises, l'une en traduction et l'autre en bibliothéconomie de l'Université de Montréal, Noëlle Guilloton travaille comme conseillère en communication et en rédaction chargée de dossiers spéciaux à l'Office québécois de la langue française depuis plus de vingt ans.

Elle a également été rédactrice en chef, de 1997 à 2001, de la revue *Infolangue*, produite par le Service des communications de l'Office, et qui a remporté le prix d'excellence en communication gouvernementale Zénith, dans la catégorie Grand prix Édition, en 1998.

Depuis 1996, Noëlle Guilloton agit comme conseillère linguistique et responsable de la correction à la Dictée des Amériques, et comme conseillère particulière des auteurs de la dictée depuis 2003. De 1990 à 1994, elle a conçu et coordonné la réalisation du Téléphone linguistique, qui s'est mérité, en 1991, le prix d'excellence SPGQ – Mutuelle SSQ, dans la catégorie Réalisation exceptionnelle. Cette année, elle a assuré la coordination de La Francofête, célébration du français et de la francophonie au Québec.

En plus d'avoir publié de nombreux articles sur la langue française, la terminologie et la féminisation linguistique dans des revues et des ouvrages spécialisés, sans compter un recueil de chroniques terminologiques, *Mots pratiques, mots magiques : 140 questions de langue au fil des saisons*, en 1997, Noëlle Guilloton est surtout connue du public langagier et du grand public pour son ouvrage *Le français au bureau*, publié par Les Publications du Québec, dont elle en est la co-auteure et dont la sixième édition vient de paraître. L'ouvrage, qui connaît toujours un immense succès, s'est déjà vendu à plus de 700 000 exemplaires. Cet ouvrage rejaillit sur toute la profession, car il contient l'essentiel des réponses aux questions les plus fréquentes qui sont posées aux terminologues en situation de travail, que ces questions proviennent des langagiers ou du grand public. Il s'agit d'un ouvrage de référence, présenté sous la forme d'un guide linguistique, qui traite de plusieurs aspects de la communication écrite et qui a su s'adapter aux progrès technologiques. Cet ouvrage a contribué de façon remarquable à l'amélioration de la qualité de la langue française dans les milieux de travail au Québec. Il fait également partie de la bibliothèque de base de tout traducteur ou de tout terminologue et on le trouve dans tous les services linguistiques. En 2000, l'ouvrage s'est mérité la mention spéciale « Rédaction du prix d'excellence en communication gouvernementale Zénith ». Pour mieux vous présenter l'ouvrage, nous joignons à la présente une vidéo produite par l'Office québécois de la langue française.

Noëlle Guilloton est connue pour son dynamisme, sa passion du français et des communications. Par son travail, elle contribue à assurer et améliorer la qualité de la langue et des communications au Québec. Ses réalisations ont un rejaillissement indéniable sur les professions langagières.

Pour renseignements :

Roxanne Lepage
Directrice administrative
Tél : (613) 562-0379
Télec. : (613) 241-4098
info@cttic.org

Kenneth Larose, trad. a.
Président du CTTIC
(613) 745-0543
klarose@storm.ca

